

1911-04-01

Utrecht 1 April 1911. 01

Arice!

Nadat eerst de eene vertaler van Basset zich by my had bevestigd heeft over slukte betaling van zome verta-
lingen te behoren van de Encyclopedie de l'Inde, vervolgens Basset zelf over beide vertalers opkwam, ont-
ving ik gisteren by gemaakte brief van den andere vertaler Garreau.
Wat by daarin schryft dat al. zag

geen betaling zoude hebben plaats
 gehad van Afl. 7 e. D. kon zij
 ongelukkig over, maar door
 het fin. a. ci. el. hebben konde zij om
 gaat, kon ik her dit niet anders na.
 deze informatie schrijven. Daar by een
 bezigt gelegenheid onze penningmeester
 zij heeft verdedigd, dat by er ook
 niet er wist, van allen uit betaalde
 wat het was "fiat" voorre was, ver.
 zocht ik te wel zoo niet delijkt te willen
 zijn de zaak te onderzoeken en her
 of door Brill of door zij te laten
 antwoorden. In laatstegeveend geval

verzocht ik den brief van Garreau
 met deze inlichtingen terug.

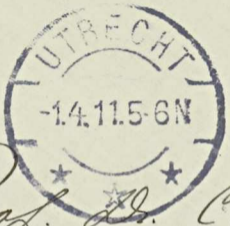
Na hartelijke groeten

F. S.

M. Th. Woutera.

1/4 11.

XOI



Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje

Leiden

Witte sigel

*beantw.
3/4 11.*

X02

A 54



1912-03-07

01

Utrecht 7 Maart 1912

Amice,

Dr. Hartmann zond mij heden
een schrijven van Arnold te Londen en
een verslag van hetgeen daaronder door hem
met U verhandeld is. Tevens werd
daarin een werk gegeven omtrent hetgeen
eigelyk van my verlangd wordt, zoodat
ik geloof daaraan op de volgende de wijze
te hebben voldaan:

Het kent my naar de richting van de
karakter van Arnold inderdaad wenschelyk

voor dat bij de berekening van de honoraria
des vertalers de tekst, waarnaar zij verta-
len, ten grondslag gelegd wordt. Voor de
vertalers in het Frans en in het Engelsch
loopt dit o. a. ook dit voordeel dat de
berekening der uitgever kan geschieden, en ge-
zien de Duitse uitgave steeds in het voor-
is. Men kan dan het geld ten beschikking
stellen van de rechthebbers en zij die
zige klachten als in het geval van Arnold
compereert. Wel is waar bestaat daar
de mogelijkheid van „putting a premium
on dishonesty“ in zover de vertalers hun
werk kunnen afvoeren, maar ik meen
dat de Redacteuren van de Franke & Co.
globe uitgave daarvoor verantwoordelijk

zijn en noch de Uitgever, noch
de Commissie daarvan bezwaar behooven
te maken de voorgestelde regeling in te
voeren.

Het meerdere bedrag dat daardoor
ontsteekt ten laste van de kas komt, zal
gelijk A. zelf verzoekt „very little“
zijn, zodat ook op die reden geen be-
zwaar behoort te worden gemaakt. Al-
leen zal ook bij deze regeling daaraan
niet worden vastgehouden, dat betaling
ook kan plaats hebben, nadat het werk
gedaan is m. a. w. nadat het vel in kas-
tie is afgedrukt.

Uopende hierna van den overigen
te hebbe valdean blyf in za hartelyke
gfracten

f. f.

M. Th. Woutma.

7/3 112

XOI



Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje

Leiden
Witte Singel.

X02



LA 611

1912-03-09

01
Utrecht 9 Maart 1912

Arice!

De lange brief aan Arnold bevat inderdaad twee grieven: 1° van de vertaler over de basis van berekening, die Tweeden zal zijn als het origineel tot grondslag genomen wordt "it will remove the sense of injustice for which he now suffers (!)" 2° van Arnold zelf, dat hy het geld moet verschieten en dat niet weet wat hy precies schuldig is.

Wat nu dit Tweede punt betreft, zou volgens uit A's brief te blyken dat aan

hem (= van vertaler) nog uit de kas moet worden betaald het honorarium van het artikel Nijf af., hetgeen tot een art. Præf. hahi reeds f 232,94 bedraagt, terwijl de sold zelf een berekening gemaakt heeft van de rest tot een bedrag, dat ik niet weet, daar Wensiel mij daarvan geen mededeeling heeft gedaan; een afdelgk wil ontgeven een even groote som als de reeds gezonde. Wanneer men nu daarbij in aanmerking neemt dat vooral in lange brieven het belangrijste gewoonlijk achteraan komt, zoo schijnt mij het verlangen van hervold terug, zeer te komen, dat by vóór een vertrek naar Athene gaarne f 275 uit de kas wil ontvegen tot overreffering

van de rekening van den vertaler.

Men wil het mij voorkomen, dat het in het belang van de Encyclopedie is, indien dit inden heraan gebeden kan, om aan dit verlangen te voldoen. Maar ik weet absoluut niet of dit bedrag werkelijk verschuldigd is, dan wel rees of minder; dit zal men dan in Leiden moeten uitrekenen.

Den vertaler telkens aan uit Leide geld te zenden, waarna hy een vertaling van de sold in gpleverd heeft, schijnt mij per se benakenkelyk en voor de administratie zeer bezwaarlijk. Daarvoor kan ik dus niet adviseren.

Kortom laat men aan Arnold de verschijde van zenden en hem schryven dat zome bezwaren tegen de bestemde regeling zoo veel

bezogelyk zullen worden bezogeden, ook
 dat het radere Doore-trekten te
 een leen bespreken zal worden, waer men by
 elken te Alhier ontwaart.

Misochie is ik te a. s. Monday
 te Amsterdam, de huren by zwaer zending
 over dit punt nog was gemaakte verrijke.

Hartelyke groeten van

J. T.

M. Th. Houtman.

9/3 112

XOI



Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje

Leiden

Witte sigel.

X02

1967



1921-12-20

01

Utrecht 20 Dec. 1921.

Amice,

Het doet mij groot genoegen uit
Uw schrijven te overnemen dat Menzel
meer met den Kalyptusischen hemel
op aarde is nedergezakt, al betreur ik
dat dit niet zonder vleeschwond is
bewerkstelligd. Ik heb hem reeds lang ge-
mist als medewerker aan de Encyclopedie
en ben nog steeds een aantal door hem
voorgenomen K-artikels wachtende. Dit
is tegelijk een antwoord op Uw vraag,
of voor hem artikels ten beschikking be-
schikbaar zijn. Wat nu Uw voorstel

beschreef hem de vertaling van Franse
en Engelse artikelen op te dragen, zoo
kan ik daarvan geen oordeel uit-
spreken 1° omdat ik niet weet of ik
daarvoor geschikt en daartoe geschikt is
en 2° omdat de vertaling uitsluitend
den Britischen redakteur en niet mij aan-
gaat. Evenwel zal het dus beter van
Uw voorstel aan Bauer voor te leggen.

Beter zoude ik het achten, wanneer
Gy Bauer wist te herroegen een ontzag
als Redakteur te nemen en dan ik,
in diens plaats te heraanen. Dit ware
voor een geleerde als hy een meer passien-
de plaats, dan staat als vertaler te
fungeren. Ook zoude hy, als hy Fege,

lyk vertaalde en artikelen schreef door
dit alles samen genomen werkelijk ernst
iets verdienen, dat raemenswaard is.

Daar hy, zoo als ik vermaed, geheel on-
is, zoude hy voor de berouping van
de uitgave veel kunnen doen, tenyde
het nu een teukelen zonder einde is.

Ziek daar wat ik U kan antwoorde.

Na hartelyken groet

A.

M. H. Wauters.